



NIP NIEUWS НОВОСТИ

Nederlands Instituut in Sint Petersburg – Голландский Институт в Санкт-Петербурге

www.nispb.ru

Nieuws
Новости

Wetenschap en Hoger Onderwijs
Наука и Высшее Образование

Boeken
Книги

Cultuur en Taal
Культура и Язык

Kalender
Календарь

december - februari 2007 / декабрь - февраль 2007

02
03

Rusland 15 jaar later
Россия 15 лет спустя

04
05

De Kunstkamera van Peter de Grote
Кунсткамера Петра Великого

06
07

Examens Nederlands
Экзамен по голландскому языку

06
07

Verzamelaars uit Sint Petersburg
Шестая выставка в Эрмитаже в Амстердаме



Mulisch ontvangt eredoctoraat

Амстердам отметит заслуги Мюлиша



Harry Mulisch - foto: Klaas Koppe
Харри Мюлиш. Фото Класа Коппе

Harry Mulisch krijgt op 8 januari 2007 het eredoctoraat van de Universiteit van Amsterdam (UvA). Hij ontvangt de titel op de Dies Natalis (Latijns voor geboortedag), de dag dat de universiteit haar 375-ste verjaardag viert.

Mulisch' schrijverschap verdient een eredoctoraat omdat het een intellectueel schrijverschap is, zo verwoordt hoogleraar Moderne Nederlandse Letterkunde Marita Mathijssen van de Faculteit der Geesteswetenschappen haar voordracht van Mulisch. 'Hij is geen wetenschapper in de strikte zin van het woord, maar hij evenaart in zijn literatuur moraalfilosofen en sociologen.'

Mulisch is al meer dan een halve eeuw toonaangevend in de Nederlandse literaire wereld en geniet ook in de internationale literatuur grote bekendheid. De Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen heeft Mulisch voorgedragen als Nederlands vertegenwoordiger voor de Nobelprijs in 2007, het jaar dat Mulisch 80 wordt. Van Mulisch zijn 'De aanslag' en 'Siegfried' in het Russisch verschenen. Net als in de meeste van zijn werken is ook in deze boeken het centrale uitgangspunt de ontsporing van de humaniteit in de Tweede Wereldoorlog. [Vervolg op pagina 02](#) ▶

8 января 2007 года Харри Мюлиш получит степень почетного доктора наук Амстердамского университета. Это произойдет на церемонии в честь 375-го дня рождения университета.

«Творчество Мюлиша заслуживает звания почетного доктора наук за свою интеллектуальность», – комментирует выдвижение писателя профессор Современной голландской литературы Гуманитарного факультета Марита Матейсен. «Он не ученый в строгом смысле этого слова, но его произведения приравнивают его к философам, занимающимся вопросами этики, и социологам».

Мюлиш уже более полувека задает тон в голландской литературе и пользуется известностью за пределами своей страны. Королевская Нидерландская Академия наук выдвинула кандидатуру Мюлиша на получение Нобелевской премии 2007 года – в год 80-летнего юбилея писателя.

На церемонии в честь дня рождения университета ректор Паул Ф. ван дер Хейден объявит о своем уходе из Амстердамского университета. Он займет пост ректора Лейденского университета.

Vervolg voorpagina ►

Naast Mulisch krijgen ook Tjeen Wil-link, de voorzitter van de Raad van State, en Gro Harlem Brundtland, de vroegere premier van Noorwegen, een eredoctoraat.

Een eredoctoraat (doctoraat honoris causa) is een doctoraat dat wordt verleend aan personen die een uitzonderlijke prestatie hebben geleverd in de wetenschap, zonder dat daarover verslag is gelegd in een proefschrift. Ook komt het voor dat iemand een eredoctoraat krijgt voor niet-academische prestaties, bijvoorbeeld op maatschappelijk gebied of in de politiek.

Op de Dinsdag neemt Paul F. van der Heijden afscheid als rector van de UvA. Hij wordt voorzitter van het College van Bestuur van de Universiteit Leiden.

► Nieuws

Rusland 15 jaar later *Sjto Delat?*

Van Marc Hannemann, stagiair van het NIP, verschijnt een bundel interviews met Nederlanders die terugblikken op 15 jaar Russische onafhankelijkheid. Een voorpublicatie.

‘Ja, hoe gaan die dingen? Je komt mekaar tegen, en toen riepen ze van: “waarom kom je niet ‘s naar Rusland toe?”’ Derk Sauer draait wat zenuwachtig rond op zijn bureaustoel. We zijn tien minuten te laat op zijn afspraak, en de multimiljonair moet weer door met de volgende. Hij heeft net gechineesd, en trommelt met zijn chopsticks gedurende het hele interview op zijn knieën. Met zijn weinig imposante postuur maakt hij niet meteen de indruk de mediareus te zijn die hij in werkelijkheid is. Noch geeft zijn achterovergeleunde, relativerende manier van doen blijk van de gewetensloze zakenman, die hij toch wel zou moeten zijn - die immers iedereen wel moet zijn, wil hij in dit door God en Lenin verlaten land ook maar enig zakelijk succes oogsten. Of is dat slechts ons vooroordeel?

‘Ach, dat wordt altijd enorm overdreven. Het is niet heel anders dan in Nederland. Het enige probleem is natuurlijk wel, dat een contract niet juridisch is af te dwingen. Rechtbanken zijn zo corrupt als de pest, dus je moet proberen het nooit op een rechtszaak te laten aankomen. Dus is het bepalen van met wie je zaken doet, veel belangrijker dan het op papier zetten van die zaken. Want als het ruzie wordt, dan is het toch te laat.’

Zakendoen met de Russen. Wie had dat een kwart eeuw geleden nog kunnen vermoeden? Het was de tijd van de massademonstraties, de angst voor de nucleaire vernietiging. ‘Vrede en toch wapens is een bittere vrede,’ sprak toenmalig minister-president Ruud Lubbers nog in 1985, tegen een muur van duizenden hem toegekeerde ruggen. Zeven jaar later was Lubbers er nog, maar de Sovjetunie niet meer.

Is er sinds die omwenteling alleen maar reden tot optimisme geweest? Het valt te bezien. Weliswaar boeren ‘onze’ grote bedrijven – Shell, ABN Amro – er lang niet onwaardig, waardoor Nederland thans geldt als één van de grootste investeerders in de Russische Federatie. Anderzijds wil het met de beloofde democratisering, het publieke debat, de bouw van een echt stabiele *civil society* nog steeds niet zo vlotten. De NOS-redactie in Moskou heeft er dagelijks zijn handen vol aan: De Kaukasus, maffia, oligarchen, dode journalisten, alcohol, armoede, ziekte, racisme, corruptie, doodslag en ‘Poetinsisme’.

NOS-correspondent Geert Groot Koerkamp: ‘Het is echt de arrogantie van de grootmacht. Wat het westen ook schrijft of doet of zegt - wij zijn groot en machtig en we hebben veel olie en gas en het kan ons allemaal niks schelen.’ Wat moeten we daar nou mee, wij als vredelievende polder-Hollanders? *Sjto delat?*

Volgende maand wordt onafhankelijk Rusland 15 jaar oud. Tijd om op een genuanceerde manier de balans op te maken. In samenwerking met het Nederlands Instituut bereid ik een publicatie voor, met het doel om terug én vooruit te blikken, vanuit Nederland op Rusland. Wat we in die periode hebben meegemaakt, hoe we er tegenaan kijken, en wat we verwachten voor de toekomst. Wat de problemen zijn, en wat ons hoop geeft. Persoonlijke verhalen over politiek, bedrijfsleven, media, mensenrechten, Europese betrekkingen, recht en cultuur. Aan het woord komen: Ruud Lubbers, Hans van Mierlo, Geert Groot Koerkamp, Hans van der Broek, Sjeng Scheijen, Frits Bolkenstein, Hans Boland, Arjan Erkel, Diederik Samson, Robert van Lanschot, Derk Sauer en anderen. De publicatie ligt hopelijk volgend jaar in de betere boekhandel.

Marc Hannemann, Masterstudent Geschiedenis aan de Rijksuniversiteit Groningen, momenteel stagiair van het NIP. Voor meer informatie: M.Hannemann@student.rug.nl

► Wetenschap en Hoger Onderwijs

Nederland wil meer kenniswerkers

Russische studenten en wetenschappelijke onderzoekers kunnen sinds 1 november 2006 makkelijker in Nederland aan de slag.

Nederlandse werkgevers hoeven voor hoogopgeleiden van buiten de Europese Unie (EU) sinds die datum geen arbeidsvergunning meer aan te vragen. Dit maakt ook het regelen van stages eenvoudiger. Een Russische student die bijvoorbeeld in het kader van de studie aan een Nederlandse onderwijsinstelling stage wil lopen bij een bedrijf in Nederland heeft geen tewerkstellingsvergunning meer nodig. Voor werkgevers was de tijdrovende aanvraagprocedure voor deze vergunning vaak een belemmering om buitenlandse stagiaires aan te nemen.

De Nederlandse regering wil met het soepelere toelatingsbeleid de kennis-economie van Nederland versterken en het groeiende tekort aan hoogopgeleide werknemers, de zogeheten kenniswerkers, aanvullen.

Overigens mogen studenten van buiten de EU náást hun studie maximaal 10 uur per week een bijbaantje hebben om geld te verdienen. In de zomermaanden juni, juli en augustus mogen ze voltijds werken.

► Wetenschap en Hoger Onderwijs

Ruysch digitaal

De Universiteit van Amsterdam gaat Latijnstalige catalogi van de beroemde arts en preparateur Frederik Ruysch (1638-1731) digitaliseren. Door het digitaal maken van de handschriften kan eindelijk worden onderzocht welke preparaten van de oorspronkelijke verzameling van Ruysch in de Kunstkamer van St. Petersburg aanwezig zijn. De Kunstkamer heeft 900 preparaten van Ruysch in zijn collectie.

De te digitaliseren handschriften zijn onderdeel van de Bijzondere Collecties van de Universiteits Bibliotheek van de UvA. De digitalisering is een opdracht van de Faculteit der Geesteswetenschappen en wordt medegefinancierd door de Faculteit der Geneeskunde. De bestanden zullen ook op de site van de bibliotheek te raadplegen zijn.

► Наука и Высшее образование
Стажировка в Голландии стала доступнее

С 1 ноября 2006 года для русских студентов и исследователей будут облегчены условия работы в Нидерландах.

Голландским работодателям больше не нужно будет запрашивать разрешение на работу для ученых и студентов из стран, не входящих в Европейский Союз. Таким образом, упростится процедура организации стажировок. Например, русскому студенту, который в рамках учебы в голландском учебном заведении захочет пройти стажировку на голландском предприятии, больше не понадобится разрешение на работу. Для многих работодателей такая долгая процедура получения этого разрешения часто служила препятствием для приема на стажировку иностранных студентов. Таким образом, голландское правительство борется со снижением числа специалистов с высшим образованием. Они смогут в течении пяти лет работать в Голландии после ускоренного оформления документов в Службе иммиграции и натурализации.

Студенты из стран, не входящих в Европейский Союз, тоже смогут подрабатывать до 10 часов в неделю. В летние месяцы они могут работать без ограничений.

► Наука и Высшее образование
Электронный каталог Рюйша

Амстердамский университет работает над переводом в электронный вид рукописных каталогов на латыни известного амстердамского врача и анатома Фредерика Рюйша (1638 – 1731). Это поможет исследователям в работе по описанию препаратов из первоначальной коллекции Рюйша, которые сейчас находятся в Санкт-Петербургской Кунсткамере. В настоящее время в этом музее хранятся 900 объектов из коллекции Рюйша.

Переведенные в электронный вид рукописи станут частью Особых коллекций Библиотеки Амстердамского университета.

► Новости

**Россия 15 лет спустя
Что делать?**

Марк Ханнеман, стажер Голландского института, готовит к публикации сборник интервью с голландцами о 15 годах независимой России.

«Да как все обычно бывает: встречаешь людей, а они говорят: «а почему бы тебе не отправиться в Россию?»» Дерк Сауэр нервно крутанулся на стуле. Мы опоздали на 10 минут на встречу с ним, а мультимиллионер уже должен идти на следующую встречу. Он только что съел на обед китайскую еду и все интервью барабанит палочками по коленям. Не очень импозантная фигура не выдает медиа-магната, каковым он в действительности является. Его расслабленность и манера все сопоставлять не подходят потерявшему совесть бизнесмену, каким он должен бы быть – каким ведь должен быть каждый, стремящийся к коммерческому успеху в этой покинутой Богом и Ленином стране. Или это предвзятое мнение?

«Ах, все это сильно преувеличено. Здесь почти все так же, как и в Голландии. Единственная проблема в том, что нельзя юридически добиться недействительности контракта. Суд здесь жутко коррумпированный. То есть нельзя доводить дело до суда. А значит, намного важнее знать, с кем ты работаешь, чем иметь дела на бумаге. Если возник конфликт, то уже слишком поздно.»

Вести дела с Россией. Кто бы мог это предположить четверть века назад? Это было время массовых демонстраций, страх перед атомной войной. «Мир и оружие – это горький мир», - с этими словами министр-президент Руд Любберс в 1985 году обратился к глухой стене Советского Союза. Семь лет спустя Любберс еще был на своем посту, а Советского Союза уже не существовало.

Но только ли повод для оптимизма был у нас с тех пор? Как посмотреть. Конечно, «наши» гиганты – Шелл, АБН Амро – неплохо преуспевают, что позволяет Нидерландам занимать место одного из самых крупных инвесторов в России. С другой стороны, запаздывают обещанная демократизация, публичные дебаты и построение стабильного гражданского общества. Редакция голланд-

ского вещания в Москве NOS ни дня не сидит без дела: Кавказ, мафия, олигархи, смерть журналистов, алкоголь, бедность, болезни, расизм, коррупция, убийства и «путинизм».

Корреспондент NOS Геерт Гроот Куркамп: «Здесь мы имеем дело с несокомерием силы. Что бы на Западе не писали, не делали или не говорили, - мы великие и могучие, у нас много нефти и газа, и нас все это не волнует. Что мы, простые миролюбивые голландцы, можем сделать с этим?»

В декабре независимой России исполнится 15 лет. Пора разобраться в тонкостях. В сотрудничестве с Голландским институтом я готовлю публикацию с воспоминаниями и прогнозами из Голландии о России. Что мы переживали в этот период, как мы это воспринимаем, что мы ждем от будущего. Какие есть проблемы, что дает нам надежду. Личные мнения о политике, коммерции, СМИ, правах человека, европейских отношениях, праве и культуре. Слово предоставляется Руду Любберсу, Хансу ван Мирло, Геерту Грооту Куркампу, Хансу ван дер Бруку, Шенгу Схейену, Фритсу Болкенстейну, Хансу Боланду, Арьяну Эркелю, Дидерику Самсону, Роберту ван Лансхоту, Дерку Сауэру и другим. Книга запланирована на 2007 год.

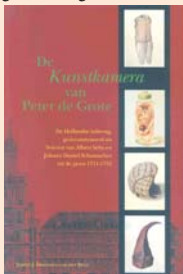
Марк Ханнеман, студент-историк Гронингенского университета, стажер Голландского института: m.hannemann@student.rug.nl



► Boeken en presentaties ► Книги и презентации ►

► Boeken

Jozien J. Driessen-van het Reve. De Kunstkamera van Peter de Grote. De Hollandse inbreng, gereconstrueerd uit brieven van Albert Seba en Johann Daniel Schumacher uit de jaren 1711-1752.



Uitgeverij Hilversum

Verloren, 2006, ISBN 90-6550-927-5.

Wie meer wil weten over de Hollandse invloed op de ideeën van tsaar Peter de Grote, doet er goed aan dit boek te lezen. Jozien J. Driessen-van het Reve onderzocht de onlangs in Sint-Petersburg teruggevonden briefwisseling van de Amsterdamse apotheker Albert Seba met de lijfarts en de bibliothecaris van tsaar Peter de Grote. De correspondentie leverde een schat aan gegevens op over de verkoop van de collecties naturalia van apotheker Seba en anatomische preparaten van de beroemde medicus Frederik Ruysch. Voor de huisvesting van de collecties liet Peter de Grote in 1719 de Kunstkamera, een encyclopedisch museum, in St. Petersburg bouwen.

De aankoop van de Amsterdamse collecties was een uitdrukking van tsaar Peters actieve deelname aan de Europese republiek der liefhebbers: mensen die alles zelf wilden onderzoeken in plaats van af te gaan op het gezag van bijbel en klassieke oudheid. Er blijkt een verband te bestaan tussen tsaar Peters gebruik van de Kunstkamera en de ideeën van de radicale verlichting. Seba's brieven vormen een prachtig bewijs voor Hollands rol als exporteur van ideeën en cultuurgoederen.

Door misvormde dieren en mensen tentoon te stellen in zijn Kunstkamera wilde de tsaar bekendheid geven aan zijn verlichte standpunt dat niet de duivel zorgde voor de geboorte van misvormde babys, maar een speling van de natuur. In die zin was Peter de Grote een Spinozist en was hij zijn tijd ver vooruit.

► Boeken

Arjen Duinker. De geschiedenis van een opsomming. In de vertaling van Julia Telezjko. Neva Sint-Petersburg, 2006, ISBN 5-87516-100-0.

Deze bundel gedichten van de moderne Nederlandse dichter Arjen Duinker is naar het Russisch vertaald door een oud-studente van het NIP, Julia Telezjko. De meeste van Duinkers gedichten hebben een lyrisch-vertellende inhoud, die evenwel onsamenvatbaar is, dikwijls absurdistisch, en bestaat bij de gratie van de woorden.

In 'De geschiedenis van een opsomming' lijkt Duinker te geloven dat de werkelijkheid niet te vatten is, want te veelzijdig, maar dat de sensatie van de onuitputtelijkheid van de wereld kan worden overgedragen door lange opsommingen, zoals gebeurt in het gedicht 'Onzekerheid in het heelal': 'Alle geesten tellen mee, / Alle uitspraken tellen mee, / Alle oogopslagen zijn van waarde, / Alle doden zijn natuurlijk gestorven, / Alle schoenen zijn handgemaakt, / Alle rivieren zijn voorzichtig, / Alle ontmoetingen ademen, / Alle luchten zijn geometrisch'.

Arjen Duinker zal de presentatie van de Russische vertaling op 8 december

zelf bijwonen. De presentatie begint om 20.00 uur in boekwinkel Boekvojed, Ligovsky prospekt 10.

Voor zijn dichtbundel ontving Duinker de Jan Campertprijs. Ook won hij de Halewijnprijs van de stad Roermond en de VSB poëzie prijs 2005.

► Книги

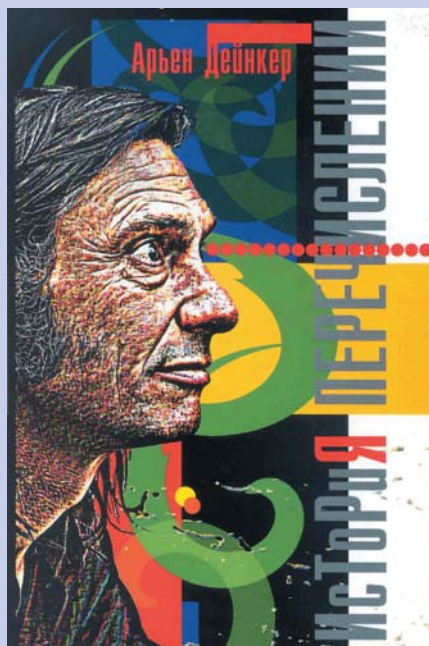
Арьен Дейнкер. История перечислений. Перевод Юлии Тележки. Издательство журнала «Нева», Санкт-Петербург, 2006. ISBN 5-87516-100-0.

Сборник стихов современного нидерландского поэта Арьена Дейнкера переведен на русский язык бывшей студенткой Голландского института Юлией Тележкой. Большинство стихотворений Дейнкера имеют лирично-повествовательное содержание, которое, как и действительность, не поддается пересказу, часто абсурдно и существует волей слов.

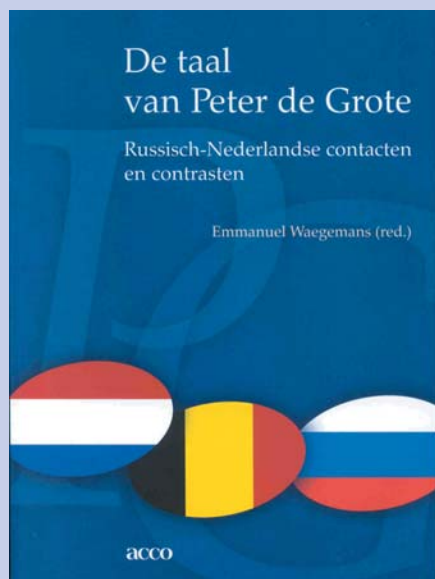
В сборнике «История перечислений» Дейнкер убеждает нас в том, что реальность нельзя ухватить, потому что она слишком многогранная, но сенсацию неисчерпаемости мира можно передать чередой длинных перечислений, как это происходит в стихотворении «Неуверенность во Вселенной»: «Все духи имеют значение, / Все высказывания имеют значение, / Все взгляды имеют ценность, / Все мертвецы, естественно, умерли, / Вся обувь – ручной работы, / Все реки – осторожны, / Все встречи дышат, все небеса геометричны.»

Арьен Дейнкер будет присутствовать на презентации русского перевода его книги 8 декабря. Презентация пройдет в 20 часов в книжном магазине Буквоед на Лиговском пр., 10.

За сборник «История перечислений» Дейнкер получил в 2001 году премию Яна Камперта. Также он был удостоен премии Халевейна города Рурмонд и поэтической премии VSB в 2005 году.



► Boeken en presentaties ► Книги и презентации ►



► Книги

De taal van Peter de Grote. Russisch-Nederlandse contacten en contrasten. Emmanuel Waegemans (red.). Acco Leuven/Voorburg, 2006. ISBN 90-334-6217-6, prijs: 32,-.

Een gemiste kans van het Nederlands als wereldtaal. Deze en nog veel andere taal- en literatuurkwesties worden in deze bundel besproken. Het boek bevat 14 bijdragen van Vlaamse, Nederlandse en Russische slavisten en vertalers-tolken die zich buigen over de gelijkenissen en de verschillen tussen het Nederlands en het Russisch.

Zowel zuiver taalkundige problemen als vertaalproblematiek komen aan bod: hoe wordt Nederlandse literatuur in het Russisch vertaald? Hoe draai je complexe Russische werkwoorden en wendingen in het Nederlands? Is Russische humor vertaalbaar? Kun je typisch Belgische realia weergeven in het Russisch? Welke moeilijkheden ondervindt een Rus in zijn poging het Nederlands onder de knie te krijgen?

Dit boek bevat zowel theoretisch sterk onderbouwde bijdragen als impressionistisch doorleefde stukken over contacten en contrasten tussen een groot en een klein taalgebied. Het biedt door zijn verscheidenheid een mooi werkinstrument voor al wie bezig is met Russische en Nederlandse taal en cultuur.

Emmanuel Waegemans is sinds 1980 verbonden aan de Lessius Hogeschool. Hij stimuleert Belgische, Nederlandse en Russische slavisten en Ruslandkundigen om werk te maken van de studie van de relaties tussen Rusland en de Nederlanden.

► Книги

Язык Петра Великого. Российско-голландские контакты и контрасты. Под ред. Эммануэля Вагеманса. Издательство Акко, Левен/ ВООРБЮРГ. ISBN 90-334-6217-6.

Как голландский язык упустил свой шанс стать международным языком. Этот и многие другие вопросы языка и литературы обсуждаются в сборнике. В него вошли 14 статей голландских, фламандских и российских славистов и переводчиков, которые размышляют о схожести и различиях голландского и русского языков.

Затрагиваются как чисто языковые, так и переводческие вопросы: как переводится голландская литература на русский язык? Как отображаются сложные русские глаголы и обороты в голландском языке? Поддается ли переводу русский юмор? Возможно ли передать по-русски типично бельгийские реалии? Какие сложности преодолевает русский человек при изучении голландского языка?

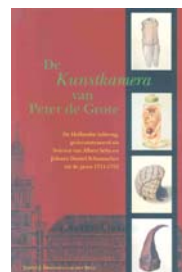
Эта книга содержит как теоретически обоснованные статьи, так и импрессионистические рассказы о пережитых впечатлениях от контактов и контрастов между большим и малым языковыми пространствами. Благодаря разнообразию это издание представляет собой удобный инструмент для всех, кто занимается русским и голландским языками.

Эммануэль Вагеманс с 1980 года работает в Университете профессионального образования Лессюса. Он помогает бельгийским, голландским и российским славистам и россиоведам объединить усилия в изучении российско-голландских отношений.

► Книги

Йозин Й. Дриссен-ван хет Реве.

Кунсткамера Петра Великого. Голландский вклад, реконструированный по письмам Алберта Себы и Йохана Даниэля Шумахера, 1711-1752. Издательство Hilversum Verloren, 2006, ISBN 90-6550-927-5.



Книга для тех, кто хочет узнать у голландском влиянии на идеи Петра Великого. Йозин Й. Дриссен-ван хет Реве исследовала недавно найденную в Санкт-Петербурге переписку амстердамского аптекаря Алберта Себы с врачом и библиотекарем Петра Великого. Корреспонденция содержит богатейшую информацию о продаже коллекций натуралий аптекаря Себы и анатомических препаратов известного медика Фредерика Рюйша. Для размещения этих коллекций Петр Первый повелел построить в 1719 году в Санкт-Петербурге Кунсткамеру, энциклопедический музей.

Покупка амстердамских коллекций являлась выражением активного участия Петром в европейской республике людей, которые стремились к самостоятельным исследованиям вопреки законам Библии и античности. Связь между использованием Петром Кунсткамеры и идеями радикального Просвещения очевидна. Письма Себы – прекрасное доказательство роли Голландии как экспортера идей и культурных ценностей.

Выставляя на показ уродливых зверей и детей в своей Кунсткамере, царь заявлял о своей позиции: рождение уродливых детей – не дьявольская работа, а игра природы. В этом смысле Петр Великий был последователем Спинозы и далеко ушел от своего времени. Пройдет еще не менее ста лет, прежде чем эти взгляды станут общепризнанными в Европе.



► Cultuur en Taal

Examens Nederlands

Ook in 2007 bestaat voor cursisten van het NIP weer de mogelijkheid om deel te nemen aan één of meer CNaVT examens.

Het gaat om examens die buiten Nederland worden afgenomen en die bedoeld zijn als alternatief voor NT2-examens die alleen in Nederland kunnen worden afgelegd.

Er zijn zes verschillende profielen: van Profiel Toeristische en Informele Taalvaardigheid tot Profiel Academische Taalvaardigheid. De examens worden afgenomen na 9 mei.

Cursisten en studenten Nederlands die willen deelnemen aan een of meer van de profielexamens moeten zich voor 1 maart opgeven bij Arjen Roodvoets: **roodvoets@nispb.ru** Aan deelname zijn kosten verbonden. Voor meer informatie over de CNaVT-examens zelf: **www.cnnavt.org**.

► Cultuur en Taal

Zomercursussen

De Nederlandse Taalunie organiseert voor studenten Nederlands zomercursussen in Vlaanderen en Nederland.

Voor studenten die Nederlands als hoofdvak aan een universiteit studeren is er een beperkt aantal beurzen beschikbaar. Ook cursisten van het NIP kunnen zich voor een zomercursus opgeven. Heelaas zijn er voor hen geen beurzen.

Zowel gevorderden studenten als beginners kunnen aan de cursussen deelnemen. Wel wordt een elementair begrip van het Nederlands verondersteld. Aanmeldingsformulieren kunnen via het secretariaat van het NIP worden ingevuld en verzonden. De aanmelding moet vóór 19 januari 2007 gebeuren.

Voor meer informatie: **www.taalunie-versum.org/taalunie/zomercursus_voor_students**

► Cultuur en Taal

Verzamelaars uit Sint Petersburg

De Hermitage Amsterdam stelt tot en met 11 maart 2007 vier Russische schilderijenverzamelaars voor aan het Nederlandse publiek in de tentoonstelling 'Verzamelaars in Sint-Petersburg'.



François Boucher, *Head of a Young Girl*, (collectie van Nikolaj Joesoepov).
Франсуа Буше, Голова девушки (из коллекции Николая Юсупова)

Het gaat om de privé-verzamelingen van vier adellijke en gefortuneerde inwoners uit het kosmopolitische St Petersburg van de 18de en 19de eeuw. Dit zijn Nikolaj Joesoepov (1751-1831), Dmitri Tatisjtsjev (1767-1845), prins Aleksandr Gortsjakoff (1798-1883) en graaf Nikolaj Koesjolev-Bezborodko (1834-1862).

Alle vier de collectioneers speelden een belangrijke rol in de internationale kunsthandel van de 19de eeuw. De verzamelaars hebben ieder een eigen zaal gekregen zodat het museumpubliek ook een indruk krijgt van hun persoonlijke voorkeuren.

Nikolaj Joesopov, die voor Rusland als diplomaat in Europa verbleef, verzamelde veel Franse kunst als werken van Claude Joseph Vernet, Jean-Baptiste Greuze, Hubert Robert en François Boucher. Prins Gortsjakoff, die werkte als minister van Buitenlandse Zaken onder tsaar Alexander II, richtte zich vooral op de (goedkopere) 'hedendaagse' schilderkunst uit België en Nederland uit de 19de eeuw. Een selectie van deze vaak onbekende Belgische schilders (Eugène de Block, Theodore Fourmois, Nicaise de Keyser, Joseph Stevens, Louis Gallait en Florent Willems) is in de Hermitage Amsterdam te zien.

De expositie 'Verzamelaars in Sint-Petersburg' is inmiddels de zesde tentoonstelling sinds de opening in februari 2004 van de Hermitagedependance in Amsterdam. Alle kunstwerken zijn uitgeleend door het Hermitagemuseum in St. Petersburg.

► Het NIPpertje

Juf op de fiets

Iedereen die ik over de kwestie consulteerde raadde het me af – mijn man, collega's, mijn oude moeder in Nederland en zowat alle Petersburgers die ik op mijn pad trof: waanzin, levensgevaarlijk en ongezond. Maar ik was vastbesloten: een Hollandse juf gaat immers op de fiets naar haar werk. Al in de tweede week van ons Petersburgse verblijf nam ik kennis van een officieel rapport waarin Russen tot de slechtste chauffeurs van Europa werden uitgeroepen. Niettemin kocht ik nabij het Hooiplein een schappelijk geprijsde Chinese vouwfiets met zes versnellingen. Het fietsen over Nevakade, Miljoenenstraat en Mojka geeft me een kick. Maar er zijn minpunten. Mijn Chinese vouwfiets laat zich niet opvouwen, en tussen de zes versnellingen zit geen noemenswaardig verschil. Het is een hels karwei om het Chinese loeder bij ons thuis zes trappen op te sjouwen, en mijn man durf ik het niet te vragen. Ik verkeer inmiddels op voet van oorlog met de marsjroetka's, en ook met Raisa Aleksandrovna, mijn buurvrouw, die van de week in ons donkere halletje over mijn niet-opgevouwen Chinees is gestruikeld. Ze heeft me de blauwe plekken laten zien. Nu staat mijn opvouwchinese bij ons thuis op de gang en breekt mijn man er dagelijks zijn nek over.

Uw Hollandse juf neemt voorlopig een marsjroetka.

Aai Prins, docent Nederlands NIP.



► Het NIPpertje

Преподавательница на велосипеде

Все, с которыми я проконсультировалась по этому вопросу, стали отговаривать меня – мой муж, коллеги, моя старая мать в Голландии, и чуть ли не все петербуржцы, с которыми я здесь сталкивалась: безумие, опасно для жизни и вредно для здоровья. Но я твердо решила: голландская преподавательница ездит на работу на велосипеде. Уже на второй неделе нашего пребывания в Петербурге я ознакомилась с официальным рапортом, в котором россиян объявили худшими водителями всей Европы. Тем не менее, я купила недалеко от Сенной Площади по довольно резонной цене китайский складной велосипед с шестью скоростями. Проезжая по набережной Невы, Миллионной улице и Мойке, я ловлю кайф. Но есть и минусы. Мой китайский складной велосипед не складывается, и между шестью скоростями не чувствуется заметной разницы. Таскать китайское чудовище на шестой этаж нашего дома – адская работа, а спрашивать помощи у мужа я не берусь. В данный момент я нахожусь в состоянии войны с маршрутками, и также с Раисой Александровной, моей соседкой, которая на днях в нашей темной передней споткнулась о моего не сложенного китайца. Она показала мне свои синяки. Теперь мой складной китаец стоит у нас в коридоре, и мой муж каждый день спотыкается об него.

Ваша голландская преподавательница отныне будет пользоваться маршрутками.

**Ая Принс, преподавательница
Голландского института**

► Культура и Язык

Экзамен

В следующем году слушателям курсов голландского языка при Голландском институте вновь предоставляется возможность принять участие в одном или нескольких экзаменах CNaVT.

Этот экзамен-тест на знание языка предусмотрен для сдачи за пределами Нидерландов и является альтернативой экзамену NT2, который можно пройти только в Нидерландах.

Существует шесть уровней: от туристического и разговорного до академического. Экзамены принимаются с 9 мая.

Слушатели курсов и студенты, желающие принять участие в экзамене, могут записаться до 1 марта у Арьена Родвута: roodvoets@nispb.ru Участие в экзаменах платное. Информация об экзамене CNaVT: www.cnavt.org.

► Культура и Язык

Летние курсы

Нидерландский языковой союз организует летние курсы голландского языка во Фландрии и Нидерландах.

Для студентов, изучающих голландский язык как основной, существует небольшое количество стипендий. Слушатели Голландского института также могут принять участие в этих курсах. Но они не могут претендовать на стипендии.

На курсах проводятся занятия по всем уровням: от начального до продвинутого. Но элементарное владение языком необходимо. Заявки на участие можно взять у секретаря Голландского института. Срок подачи заявок – 19 января 2007 года. Подробная информация: www.taalunieversum.org/taalunie/zomercursus_voor_studentsen

► Культура и Язык

Шестая выставка в Эрмитаже в Амстердаме

До 11 марта 2007 в выставочном комплексе «Эрмитаж Амстердам» будет проходить выставка «Коллекционеры в Санкт-Петербурге», на которой вниманию голландской публики будут представлены полотна из четырех русских собраний живописи.



Horace Vernet, Angel of the Death (collectie van Nikolaj Koesjelev-Bezborodko).

Орас Верне, Ангел смерти (из коллекции Николая Кушелева-Безбородко)

Речь идет о частных собраниях четырех благородных и богатых жителей космополитичного Санкт-Петербурга 18 – 19 века: Николая Юсупова (1751 – 1831), Дмитрия Татищева (1767 – 1845), князя Александра Горчакова (1798 – 1883) и графа Николая Кушелева-Безбородко (1834 – 1862).

В 19 веке эти четверо играли важную роль на международном рынке искусства. Каждый коллекционер представлен в отдельном зале, чтобы публика могла оценить их личные пристрастия.

Николай Юсупов был российским дипломатом и жил в Европе. В его коллекцию входит много произведений французских художников, например, Клода Жозефа Верне, Жана-Батиста Греза, Юбера Робера и Франсуа Буше. Князь Горчаков был при Александре II министром иностранных дел. Его интересовали в основном (недорогие) картины бельгийских и голландских современников. В Амстердаме можно будет увидеть избранные работы этих зачастую неизвестных бельгийских художников (Юджин де Блок, Теодор Фурмуа, Никез де Кейзер, Жозеф Стивенс, Луи Галле и Флоран Виллем).

Выставка «Коллекционеры в Санкт-Петербурге» является шестой с момента открытия представительства Эрмитажа в Амстердаме в феврале 2004 года. Все полотна – из коллекции Государственного Эрмитажа в Санкт-Петербурге.



► **Kalender** ► **Календарь** ► **Tot slot..** ► **В заключение...** ►

6 december, 18:00

Sinterklaasfeest voor studenten. Locatie nog niet bekend.

8 december, 20:00

Presentatie van de Russische vertaling van Arjen Duinker: 'De geschiedenis van de opsommingen'. De presentatie vindt plaats in boekwinkel Boekvojed en wordt geleid door Irina Michajlova. Locatie: Ligovsky prospekt 10.

21 december, 18:30

Nederlandse Salons: Dialoog met Rembrandt. Schilder Toeman Zjoemabajev vertelt over de invloed van Rembrandt op zijn werk. Locatie: Mensjkov Paleis, Oeniversitetskaja naberezjnaja 15.

22 december, 18:00

Bonte Avond. Film, discussie etc voor alle cursisten van het NIP. Locatie: NIP, Kaloezjskij pereelok 3.

25 december – 9 januari 2007

NIP gesloten wegens wintervakantie.

18 januari, 18:30

Nederlandse Salons: Museum in het schoot van de natuur. Ljoedmila Torsjina, hoofdwetenschappelijk medewerkster van de Hermitage, vertelt over het unieke staatsmuseum Krölller-Müller dat in het hart van Nederlands grootste nationale park, de Hoge Veluwe, ligt. Locatie: Mensjkov Paleis, Oeniversitetskaja naberezjnaja 15.

22 februari, 18:30

Nederlandse Salons: De lieveling van het Nederlandse publiek. Alla Kamtsjatova, hoofdwetenschappelijk medewerkster van de Hermitage, vertelt over het leven en het werk van de 17e eeuwse kunstenaar Jan Steen. Locatie: Mensjkov Paleis, Oeniversitetskaja naberezjnaja 15.

28 februari, 18:00

Filmavond. Locatie: NIP, Kaloezjskij pereelok 3.

Uitnodigingen voor evenementen kunt u bij het NIP aanvragen. Programma onder voorbehoud! Eventuele veranderingen zijn te vinden op www.nispb.ru

6 декабря, 18:00

Праздник Святого Николая для студентов. Место проведения уточняется

8 декабря, 20:00

Презентация русского перевода книги Арьена Дейнкера «История перечислений». Вечер ведет Ирина Михайлова. Буквоед, Лиговский пр. 10

21 декабря, 18:30

Нидерландские гостиные: Диалог с Рембрандтом. Художник Туман Жумабаев расскажет о влиянии Рембрандта на свое творчество. Меншиковский дворец, Университетская наб., 15

22 декабря, 18:00

Bonte Avond. Вечер для слушателей курсов Голландского института с фильмом и дискуссией. Голландский институт, Калужский пер., 3

25 декабря – 9 января 2007

Голландский институт закрыт на зимние каникулы

18 января, 18:30

Нидерландские гостиные: Музей на лоне природы. Лекция старшего научного сотрудника Государственного Эрмитажа Людмилы Торшиной об уникальном государственном музее Крёллер-Мюллер, расположенном в сердце обширного национального парка Голландии Хохе Велюве. Меншиковский дворец, Университетская наб., 15

22 февраля, 18:30

Нидерландские гостиные: Любимец голландской публики. Лекция старшего научного сотрудника Государственного Эрмитажа Аллы Камчатовой о жизни и творчестве выдающегося голландского живописца 17 века Яна Стена. Меншиковский дворец, Университетская наб., 15

28 февраля, 18:00

Вечер голландского фильма. Голландский институт, Калужский пер., 3

Приглашения на мероприятия можно получить в Голландском институте. Программа уточняется. Возможные изменения можно найти на сайте www.nispb.ru

Colofon

Учредитель: Голландский институт в Санкт-Петербурге

главный редактор Л.В.Шевалье

tel.: +7 (812) 327 08 87

fax: +7 (812) 718 1939

e-mail: info@nispb.ru

website: www.nispb.ru

International mailing address:

Netherlands Institute

P.O. Box 10953101 Lappeenranta,

Finland

тираж : 400 экземпляров; бесплатно

типография: ООО "ППК "Текст"

NIP Nieuws is een productie van

Persbureau Petersburg en

KS Media i.s.m. het NIP

Idee en tekst: Charles Hoedt

Vormgeving: Alexander Firsanov

Website: www.pietr.nu, www.shapka.nu

► Tot slot..

Ik wens u allemaal een heel gelukkig 2007! **L**ook spreek ik de hoop uit dat we op deze



zelfde – of misschien nog wel een betere – manier verder kunnen gaan met het uitvoeren van onze plannen en ambities.

Het jaar 2006 was rijk aan nieuwe ontmoetingen, vruchtbare contacten, leuke ideeën, nieuwe projecten en gezellige avonden. Van Fokke&Sukke tot Rembrandt, van Cultural Transfer tot Inertie in de kunst, van Bach (Utrechts Koor) tot Schönberger. Ik kijk met veel plezier terug en met veel spanning vooruit. Naar ons jubileumjaar.

Mila Chevalier – Directeur NIP

► В заключение...

Я желаю всем Вам счастливого 2007 года! И выражаю надежду на то, что мы так же хорошо – а может быть даже еще лучше – будем осуществлять свои планы и амбиции.

В 2006 году было много новых встреч, плодотворных контактов, интересных идей, новых проектов и душевных вечеров. От Факко&Сакко до Рембрандта, от Культурного Трансфера до Инерции в искусстве, от Баха (Утрехтский хор) до Шенбергера. Я с большим удовольствием вспоминаю этот год и с большим волнением жду следующего. Нашего юбилейного года.

Людмила Шевалье – директор NIP